

Inhalt

Vorwort	7
---------------	---

FACHÜBERSETZERISCHE ZUSAMMENHÄNGE

Annette Đurović Äquivalenz und Adäquatheit in der Rechtsterminologie der EU und außerhalb – am Beispiel ausgewählter Abschnitte des deutschen und serbischen Ausländergesetzes	11
Artur Dariusz Kubacki Analiza błędów w tłumaczeniu na język polski dokumentu spadkowego <i>Erbschein</i>	31
Lew N. Zybatow Metaphern, Metaphernmodelle und metaphorische Abbildungsstereoty- pen im Vergleich und in der Übersetzung	43

INTERPRETING VS. INTERPRETIEREN

Zuzana Bohušová Neutralisierungen beim Dolmetschen und Neutralität des Dolmetschers	65
Flavia Cardone Arte e traduzione. Appunti intorno Sophie Calle	77

LITERARISCHE ZUSAMMENHÄNGE

Márton Beke Překládání jako zápas mezi jazyky (o české literatuře v maďarštině)	89
Michal Harpán Typológia posunov v autorskom preklade	97

Anita Huťková	
Antonymický preklad	111
Józef Jarosz	
Zur Wahrung der literarischen Qualität in der Übersetzung am Beispiel der Wiedergabe von Sprichwörtern	119
Peter Öhl	
Althochdeutsche Übersetzungsliteratur in einem Modell translatorischen Wandels	133
István Vörös	
A költői hang fordíthatóságáról. Fordulat Vladimír Holan Toszkánája körül	149

DIDAKTISCHE ZUSAMMENHÄNGE

Riccardo Moratto	
Translation trends in the 21st century: the role of trainers and the future of trainees. A Taiwan perspective	159
Małgorzata Sieradzka	
<i>Cepelia, Kresy, Kaszuby, szlachta, kontusz...</i> Kritische Anmerkungen zum Umgang der Studierenden mit den Nachschlagewerken bei der Übersetzung von Realienbezeichnungen	171
Michael Ustaszewski	
EuroComTranslat: Intercomprehensive Teaching of Polish through Russian in Translator Education	187
Autorinnen und Autoren des Bandes	203